
Terms and Conditions of the ALBAT+WIRSAM Software AG (hereinafter referred to as A+W) 2 - 3

Condiciones Generales de Venta de Albat+Wirsam AG 4 - 5

Правила ведения бизнеса ALBAT+WIRSAM Software AG (A+W) 6 - 9

Terms and Conditions of the ALBAT+WIRSAM Software AG (hereinafter referred to as A+W)

§ 1 Basis

The below terms of business and contractual relationship shall apply to all business transactions between A+W and its contractual partners. By placing an order with A+W, the contractual partner accepts the Terms and Conditions. Deliveries and services are performed exclusively on the basis of these Terms and Conditions. Deviations from these Terms and Conditions provided by contractual partner under reference to his own Terms and Conditions shall be effective only with confirmation in written form by A+W.

§ 2 Cooperation

2.1 Both parties agree to keep all knowledge of corporate secrets gained in the course of their business relations, and all information which is declared as confidential, as a secret for an indefinite period of time. Confidential information and documents may not be disclosed to third parties which are not part of the contractual transactions.

2.2 A+W and the contractual partner will each name a project supervisor, who is responsible for the contractual transactions. A+W undertakes to involve the customer's project supervisor if and insofar as it is necessary for the contractual performances.

2.3 The project staff appointed by the customer for handling the contractual business shall be released from work so that they will be able to attend project meetings and perform the necessary project transactions. The jointly drawn up project plan is obligatory for both parties.

§ 3 Quotations, prices, contract conclusion

3.1 Quotations issued by A+W are generally subject to change and not binding until they are accepted in a legally binding way. The quotations are based on the information provided by the customer, for the completeness of which the customer is responsible. Quoted prices are exclusive of the legal VAT, delivery costs, insurance and other additional expenses.

3.2 Deliveries and services which are not included in the quotation, will be separately charged at current rates.

3.3 A contract is concluded only by a legally binding order confirmation from A+W or by a signed software licence agreement, or in case of the aforementioned not being available by acceptance of the delivery or service on the part of the customer, at the mentioned conditions. Additional verbal agreements and assertions shall be effective only with confirmation in written form by A+W.

§ 4 Subject of the agreement; delivery of standard applications

4.1 The specific properties of the programs result from the performance/product description and/or from the project documentation which will be provided as one copy free of charges. A+W reserves the right to change, develop or improve the programs.

4.2 A+W grants the customer the non-transferable and non-exclusive personal right to use the agreed programs on the agreed computer system for his own purposes.

4.3 The programs are supplied in an executable form (object code). The programs are considered as delivered once they have been supplied to the customer on data carrier or in electronic form.

§ 5 Conditions for the modification/extension of standard programs and for the creation of individual software¹

5.1 As a matter of principle, individual adjustments are carried out only in versions which are subject to software maintenance.

5.2 A+W grants the customer the same license for these services as for the standard programs.

5.3 The customer is entitled to request in written form changes and extensions of the agreed services. A+W can refuse to comply with these requests if the changes and extensions requested are not workable or if the realisation of said changes and extensions is unacceptable in the scope of normal service provision.

5.4 If the customer's requirements make it necessary, A+W will – supported by the customer – draw up a specification and submit this specification to the customer for approval in the scope of a supplementary quotation. The approval is considered as given if no requests for changes are made by the customer within a period of 14 days. The specification shall be binding for the contractual performance. The agreed services will be charged according to the necessary expenses at current rates.

5.5 After inspecting the services, the customer shall immediately declare his approval in written form. The services are considered as approved if the customer does not declare any fault which would considerably impair the usability of the performances, within one week after expiry of the agreed inspection period or, if no such period was agreed, within four weeks from installation.

5.6 If the customer wishes to alter his requirements after having placed the order, A+W is obliged to make adjustments in a reasonable scope. Changes must be declared in written form. If and insofar as the request for changes has an impact on A+W's contractual provisions or on the meeting of deadlines, A+W is entitled to an adequate adjustment of the contractual provisions, particularly with respect to an increase of the compensation and/or an appropriate postponement of the deadlines.

5.7 A+W guarantees that the services will meet the specification. The warranty period commences at the time of approval. The approval is the documented end

¹ For this purpose, a separate software licence agreement is necessary

of the functional inspection. Any operation of the product for production purposes is also considered as an approval. Warranty applies according to the provisions under § 11.

5.8 Custom adjustments will be included in the maintenance only at special compensation.

§ 6 Software maintenance²

6.1 A+W provides business software which is of vital importance for the customer's production and shipping processes. In order to ensure that the software is always up-to-date and operable, A+W offers its customers a maintenance agreement which guarantees the necessary updates to the most recent program version as well as a qualified service.

6.2 As a matter of principle, maintenance services are carried out only for versions which are subject to software maintenance.

§ 7 Reservation of Title for articles of trade

7.1 A+W shall retain title to the products delivered licence-free (hardware, articles of trade) until the purchase price claim and all claims are satisfied. The products may neither be mortgaged nor transferred, rented or lent.

7.2 The customer hereby assigns to A+W by way of security any claims arising from the resale of the reserved goods including the claims arising from the reservation of title and the advance assignment.

7.3 Until such time as the purchase price is settled in full, the customer is liable for any damages to supplied products (hardware and external software), even if the damages were not caused by his fault. If the customer does not meet his payment obligations, A+W is entitled to collect the goods. The customer herewith expressly declares his assent for entering his premises and offices

7.4 Should A+W be forced to cancel the agreement or to take back the delivered goods in part or as a whole, A+W is entitled to charge an adequate compensation for usage and decrease in value. Claiming the reservation of title cannot be considered as a cancellation of the agreement. Claims of further damages are reserved.

§ 8 Conditions of delivery and payment

8.1 Delivery is carried out by A+W to the location specified by the customer at the latter's cost and risk. Should the licensed software be damaged or deleted on the data carrier during transport or after arrival at the customer, replacement will be made available at the usual compensation.

8.2 If a delivery period is specified, this period begins only after the receipt of the customer's information and documents in complete form. Should delays occur during transport or installation which are caused by insufficient information, changes in the requirements, insufficient system or hardware conditions, or software from other suppliers, which impede the proceedings, the periods of delivery will be adjusted accordingly. The same applies to delays in delivery or service due to force majeure or events which considerably impede the production and delivery without any fault on A+W's part.

8.3 If the actual conditions at the customer's differ considerably from the information given to A+W as the basis of the quotation, A+W is entitled to demand an adjustment of the contract, or otherwise to cancel the contract and demand the usual compensation for services performed. Should a delivery period which was expressly accepted by A+W be considerably delayed for reasons within the responsibility of A+W, then the customer is entitled to cancel the contract or claim damages for default only if a grace period of at least six weeks granted by the customer in written form has expired without results. In such a case, the customer's compensation claims are restricted to the typical, contractually predictable amount.

8.4 Prices are ex factory Linden or the subsidiary where applicable, and exclusive of the legal VAT. The costs for installation, adjustments of program changes, hardware and printer adjustments, instruction, training, permanent or occasion-related service, additional manuals, additional data carriers in case of damage or deletion, and the running maintenance are not included in the licence fees and will be charged at current rates. A+W will supply the appropriate quotations on request. There is no obligation to contract.

8.5 The customer pays to A+W for all efforts and expenses additionally required; this includes e.g. costs for rented cars, train rides, flights, as well as travel time, costs of accommodation and travel expenses.

8.6 Payments shall be made immediately after service performance and invoicing without deductions. Irrespective of his right to retain performance, the customer is not entitled to hold back payments. He has only the right to set off payments against demands which are legally assessed or accepted by A+W.

§ 9 Leasing

9.1 The customer may finance the contractually owed compensation through a leasing company. This has no influence on the effectiveness of this contract, particularly if the leasing contract should not materialise. The maturity of the debt is not affected.

9.2 The customer is obliged to supply the leasing company with a confirmation of the approval of the leasing object by proof of successful installation.

9.3 A+W reserves all rights to the software (§ 13); these rights cannot be transferred to the leasing company.

² For this purpose, a separate software maintenance agreement is necessary

§ 10 Default of acceptance or of payment

10.1 If the delivery or installation is delayed for reasons within the responsibility of the customer, the risk of accidental loss or impairing of the product shall pass to the customer for the period of the delay, beginning with the day of the readiness for delivery. A+W undertakes, at the customer's request and costs, to acquire appropriate insurance for the products.

10.2 The obligation for paying the compensation at the scheduled date of delivery and installation remains. Insofar as warranty periods of A+W's suppliers are in process, these remain effective to the disadvantage of the customer.

10.3 If the customer fails to pay on due date, he is obliged to pay interest amounting to the rate of interest on credits as established by A+W, but at least 5 per cent above the current base rate of the European Central Bank. The interest is due without any reminder as soon as the time for payment is exceeded. We reserve the right to claim further damages. The customer's right to inspect the programs is suspended.

§ 11 Guarantee

11.1 A+W makes the software available to the customer in a form free of defects of subject or title, for usage as intended. Usage as intended and the presumed usage conditions result from the performance/product description as drawn up by A+W.

11.2 A+W guarantees for a period of 12 months beginning with the passing of the risk or with successful installation, that the programs correspond to the documentation, that the data carriers on which the software is stored as well as the hardware that is possibly included in the delivery, are not affected by faults with respect to their material layout which might impair or destroy their usability when used under normal conditions and with due care. Once an installation by A+W has been carried out, any warranty claims on the customer's part expire either within a period of 12 months after the documented end of the functional inspection, or after having put the software into operation, in any case however, after a period of 18 months after delivery.

11.3 Should errors occur during usage in conformance with the contractual provisions, then the customer has to inform A+W immediately after the occurrence of the errors in written form and supply the necessary information for remedying the errors. The customer shall support A+W in an adequate form during the correction of the errors, and in severe cases, grant A+W access to his computer system. The right to error correction is subject to the fact that the error is reproducible or can be proved by machine-made printouts.

11.4 A+W undertakes to correct errors in an adequate period of time. A+W shall make correction measures for programs available in written form and, if necessary, in machine-readable form. The customer shall transfer these to his system. A+W has fulfilled its guarantee obligation if the customer can be supplied with a data carrier on which the objectionable error is remedied, or if the customer is given a work-around which enables him to achieve the desired results. Further obligations out of the guarantee are excluded.

11.5 Whenever A+W delivers external software, machines, machine components or accessories, such deliveries are carried out in the scope of the manufacturer's guarantee. There is no further guarantee or obligation on A+W's part. Removing or changing the signature of a software component is forbidden and will result in the forfeiture of any warranty claims.

11.6 Any warranty is forfeited for program components which the customer has changed or intruded into. This does not apply if the customer is able to prove, in connection with an error report, that his intrusion was not the cause for the error.

11.7 If A+W acts in reply to an error report from the customer and the customer fails in producing the error, A+W is entitled to charge compensation in a customary amount.

§ 12 Liability

12.1 Claims for damages against A+W – whatever the legal cause – are excluded, unless intent, gross negligence or the initial inability to perform is evident, or if warranted qualities are missing. Any liability is limited to the typical and contractually foreseeable damages.

12.2 Liability for damages caused by viruses is excluded, likewise liability for damages caused by faults resulting from incorrect information, documents or materials supplied by the customer. A+W is not liable for missed performance results of the engaged computer systems, lost profit, missed savings, collateral and consequential damages. Furthermore, A+W is not liable for the recovery of data. Other provisions apply only if the customer has met his obligation to mitigate loss, and if the data can be recovered with reasonable effort from machine-readable documents.

12.3 Liability for data loss is limited to the typical effort for recovery which would have ensued, had regular data-backups been made in accordance with the risks of loss. The customer is made aware of the fact that regular data-backups can considerably minimise the risks of data loss.

§ 13 Restriction of usage, program protection

13.1 On principle, the copyright for all programs and for any application documentation produced by A+W is owned solely by A+W. The customer acknowledges that the programs and their documentation and other material are subject to copyright and corporate secrets of A+W. The customer shall permanently ensure that these secrets cannot be disclosed to third parties without the assent of A+W.

13.2 The rights of use cannot be transferred from the customer to third parties. After full payment for the products delivered by A+W, the customer receives the right to use these products for his purposes and in correspondence with the

agreed scope of delivery. Up to this time, A+W is entitled to restrict the use of the products to a period to be specified, and to arrange for the appropriate security measures. The usage of external software is subject to the provisions of the relevant manufacturer.

13.3 A+W does not transfer any rights of use or of exploitation to the customer in excess of the contractually agreed usage. Any extended form of programming activity such as further data-technical adjustments of the program to the purposes of the customer, or further developments of the software, shall be carried out solely by A+W.

13.4 Usage of the programs is only allowed on computer systems which meet the minimum requirements as stated in the performance descriptions. A joint use by third parties is excluded.

13.5 In case of insolvency of the customer, the right of use for the delivered software expires automatically at the date of termination of the customer's business activity. On request of A+W, all documents shall be returned to A+W. On principle, rights of use to the software are not transferable in the scope of a takeover of the hardware by a third party – e.g. in case of insolvency.

13.6 The customer undertakes to retain the safety notices, copyright statements and other legal statements included in the software in an unchanged form, and to adopt all copies made by the customer in part or as a whole, in unchanged form.

13.7 Before data carriers, data storages or computer devices are destroyed, sold or otherwise transferred to third parties, the A+W software stored therein shall be completely erased. The erasure process must be documented and, on request, brought forward. A+W shall be granted the right to enter all offices and rooms of the customer in order to inspect the deletion of the programs. The let documents and data carriers shall be returned to A+W without compensation. This applies accordingly in the event of termination of the contract. In this event, the right of use expires automatically.

§ 14 Place of Fulfilment and Place of Jurisdiction

14.1 For the contractual relationships, solely German law is applicable. The application of UN purchase laws is excluded.

14.2 As far as § 38 ZPO is applicable, for all disputes arising from and in connection with a contract which is subject to one of these provisions, the exclusive judicial competence of A+W's place of business is agreed, which is at present the District Court at Giessen. The place of jurisdiction also applies to customers who carry out a similar business activity abroad.

14.3 The place of fulfilment for all mutual claims out of the contract is, as far as this can be contractually specified, A+W's place of business in Linden.

14.4 If the contract is drawn up in several languages, solely the German version shall be applicable for the legal relationships of the parties.

§ 15 Written form

All changes and amendments as well as the cancellation of a contract between A+W and the customer, notices of defect, and claims for damage, must have written form to be legally effective. To comply with this requirement it is sufficient to transmit documents in text form, particularly by fax or e-mail. The requirement for written form applies also to the abandonment of the same.

§ 16 Salvatori Clause

Should one or multiple provision(s) of this agreement be or become ineffective or unfeasible, then the validity of the remaining provisions of these conditions is not affected by this. In such a case, the ineffective or unfeasible provision(s) is/are replaced by such that is/are as similar as possible as regards content, and which comes closest to the ineffective or unfeasible provision(s) in respect to its/their purpose.

Condiciones Generales de Venta de Albat+Wirsam AG

§ 1 Bases

1.1 Los siguientes cláusulas generales son válidas para todas las relaciones comerciales entre A+W y sus clientes. El cliente acepta las condiciones generales de venta en el momento de cursar una orden de pedido. Las distribuciones y la prestación de servicios se regularán únicamente por las siguientes cláusulas generales. Será nula y se tendrá por no puesta una cláusula o condición del cliente contraria a este condicionado. Para que sean válidas y efectivas condiciones diferentes a estas deberán aceptarse expresamente y por escrito por Albat Wirsam Iberica, S.L.

§ 2 Colaboración

2.1 A+W se compromete a utilizar toda la información, a la que tenga acceso con motivo de una relación comercial, solo para el cumplimiento de ese pedido y a tratar la misma en la más estricta confidencialidad y por un espacio ilimitado de tiempo

2.2 Para todas las decisiones que se tengan que tomar con relación a este contrato las partes acuerdan nombrar un encargado de proyecto. A+W está obligado a trabajar con el encargado del proyecto del cliente en todo lo necesario.

2.3 El equipo encargado del proyecto designado por el cliente deberá estar disponible para asistir a todas las reuniones del proyecto y para el desarrollo del mismo.

§ 3 Valoraciones, Precio, Conclusiones del Contrato

3.1. Las valoraciones económicas por parte de A+W están condicionadas a la venta y no obligaran hasta su aceptación formal por parte del cliente. Las mismas estarán basadas en la información proporcionada por el cliente a A+W (el cliente es el responsable que la información suministrada esté completa) no estarán incluidos el IVA, transporte /ejecución, seguro y otros gastos.

3.2 Los módulos opcionales y los servicios no están incluidos en la valoración, y tendrán un coste extra.

3.3 El contrato será válido tras la confirmación por escrito de A+W o por la aceptación de la entrega en esto términos. El acuerdo verbal y las promesas solo serán válidas tras una confirmación por escrito.

§ 4 Contenido del Contrato – Entrega de Programas Estándares

4.1 El programa está provisto de una descripción/ documentación, libro de cargos, donde están las propiedades principales de los programas A+W se reserva el derecho a realizar reparaciones técnicas durante el periodo de expedición.

4.2 A+W concede al cliente un derecho no exclusivo e intransferible de uso personal para utilizar los programas definidos en un ordenador específico.

4.3 Los programas entregados son operacionales (código de objeto) Se consideran entregados los programas una vez que se los hayan proporcionados al cliente a través de un soporte de datos o electrónicamente

§ 5 Condiciones para la modificación / mejora de los programas estándares y para la creación de software individual (sí está especialmente acordado)

5.1 A+W le concede al cliente los mismos derechos que para los programas estándares.

5.2 Si las necesidades del cliente no están especificados detalladamente en el contrato, A+W las redactará con la ayuda del cliente y los someterá a la aprobación del mismo A menos que A+W reciba nuevas indicaciones, propuestas / correcciones del cliente, se considerará aceptado el contrato trascurridos 14 días desde la redacción de las mismas. Este requisito es una premisa obligatoria para el contrato A menos que se acuerde lo contrario, el trabajo se efectuará según las tarifas vigentes.

5.3 Después de verificar el trabajo realizado, el cliente deberá a la mayor brevedad posible confirmar su aceptación del mismo. El trabajo debería ser aceptado y confirmado durante la semana siguiente al inicio del periodo de prueba, salvo que se establezca otro plazo, o bien en las cuatro semanas siguientes a la instalación, salvo que se haya informado, por escrito, de un error que afecte al uso del programa y no haya sido corregido rápidamente.

5.4 Si el cliente pretende rectificar sus requerimientos después de aceptar la orden, A+W está obligado a ejecutar estos cambios dentro de un alcance razonable. Las rectificaciones deben ser especificadas por escrito Si el requerimiento rectificado afecta a las condiciones del contrato de A+W o el programa, A+W puede solicitar la consecuente rectificación de las condiciones del contrato, especialmente un aumento de los precios o una adaptación razonable del programa.

5.5 A+W garantiza que los programas cumplen las especificaciones. La garantía comienza con la aceptación del programa. La aceptación supone la finalización de la fase de las pruebas funcionales. El programa se

considerará aceptado automáticamente cuando se activa la operación De lo contrario la garantía se define en el punto § 8

§ 6 Condiciones de mantenimiento de los programas (basada en un acuerdo especial)

6.1 El pago del mantenimiento de los programas estándares incluye:

- Soporte telefónico para consultas.
- La búsqueda y la corrección de los errores, que están cubiertos por el contrato de mantenimiento, en las versiones de programas
- Acceso a los servicios "online" a través de Internet
- La entrega de los programas actualizados, pero no de las ampliaciones, que se reflejaran en la lista de precios.

6.2 La obligación de corregir los errores detectado en la última versión liberada del programa. El cliente aceptará estas premisas a menos que encuentre desventajas no razonables en las mismas. Una desventaja puede ser por ejemplo que el cliente no pueda utilizar la nueva versión incluso después de actualizar su hardware En este caso, A+W cobrará el mantenimiento según los precios vigentes. Si un fallo afecta el uso del programa de forma no razonable, si ese fallo no puede ser corregido, el cliente está autorizado a cancelar, previo aviso con tres meses de antelación, el mantenimiento contratado por afectación de programa(s)

6.3 El pago del servicio debe hacerse trimestralmente, y por adelantado. Esto cubrirá, durante el horario laboral, la asistencia telefónica, la transferencia de datos o la comunicación por escrito. El desplazamiento al cliente tendrá un cargo aparte. El servicio remoto estará sujeto a acuerdos especiales.

6.4 El resto de servicios tendrán un cargo extra, especialmente la instalación de las nuevas versiones, la restauración de archivos dañados y la reorganización del soporte de las copias de seguridad.

6.5 Los precios de los servicios contratados están sujetos a la adaptación del "Índice Precios al Consumo del Instituto Nacional de Estadística u otro que lo sustituya. Para la actualización se tomará como referencia el IPC del mes en el que el sistema comienza a funcionar. Las tarifas se pueden adaptar al comienzo cada año y esto se hará basado en el aumento del IPC del año anterior. Todos los valores serán redondeados y calculados al segundo dígito después de la coma.

6.6 El alcance del programa se hará extensible a las licencias básicas o a sus suplementos, estas nuevas licencias /suplemento serán automáticamente incluidas en el contrato de mantenimiento a menos que se acuerde por escrito lo contrario. Por consiguiente, las tarifas también serán adaptadas.

6.7 Los contratos de mantenimiento y servicio pueden ser rescindidos con seis meses de antelación coincidiendo con el final de cada trimestre, nunca antes de transcurrir el segundo año completo.

6.8 La personalización está generalmente excluida del mantenimiento y el servicio, pero puede ser incluida con un coste adicional si es requerida y es técnicamente posible.

§ 7 Reservación de la Propiedad

7.1 Mientras los productos proporcionados (software, hardware) no hayan sido pagadas completamente por el cliente, continúan siendo propiedad de A+W. Estas no pueden ser embargos por otros, transferidas, alquiladas ni cedidas a terceros. En caso de embargo, el cliente se compromete a informar inmediatamente a A+W, y a indicar al acreedor la exclusión del producto del embargo.

7.2 El cliente con la presente autoriza a A+W para realizar una posible venta de los productos, incluyendo el derecho de conservación de propiedad y la cesiones preliminares.

7.3 El cliente es responsable de cualquier daño en los productos incluso si los daños no han sido provocados por él. Si el cliente incumple con sus obligaciones de pago, A+W está autorizado a retirar los productos. El cliente con esto acepta, que A+W acceda a retirar los productos en sus instalaciones, para este propósito.

7.4 Si A+W se ve obligado a rescindir el contrato o a aceptar la devolución de una parte o todo el programa instalado, está autorizado a cobrar al cliente el uso de los programas. En caso de duda, el ejercicio de conservación de la propiedad no se considerará una rescisión del contrato y A+W se reserva los derechos de reclamación por daños adicionales

§ 8 Plazos de Entrega y Pago

8.1 A+W entrega los productos en el lugar acordado por el cliente. Los gastos de transporte correrán a cargo del cliente. Si el software proporcionado en un soporte de datos es dañado o borrado durante el transporte o después de la recepción del mismo en las instalaciones del cliente, este solo será reemplazado según los precios vigentes.

8.2 Si se acuerda un plazo de entrega, este comienza cuando el cliente suministre a A+W la información y los documentos completos necesarios. Si el transporte o la instalación se retrasan por una información deficiente, por parte del cliente, un cambio en los requerimientos, una insuficiente resolución del sistema o del hardware, o por el software proporcionado por otras vías, el plazo de entrega de A+W cambiará en relación con esto. Lo mismo se aplica al retraso en el transporte / instalación debido a fuerza mayor o por las situaciones que complican innecesariamente la producción y la entrega por parte de A+W

8.3 Si las condiciones reales en las instalaciones del cliente difieren de la información que le fue proporcionada a A+W como un requisito básico para la oferta, A+W está autorizado a modificar el contrato, y si el cliente no acepta, a rescindir el mismo y reclamar el pago de los servicios prestados. Si A+W es responsable del retraso en el plazo de entrega, el cliente puede desistir del contrato o reclamar una compensación por incumplimiento, siempre y cuando se haya avisado por escrito y con 6 semanas de antelación y si esta está queja no ha tenido respuesta. En este caso las demandas del cliente estarán limitadas al daño que podría ser previsto en el momento en que el contrato fue firmado

8.4 Los precios son ex Linden o ex las subsidiarias del grupo, IVA no incluido. El coste de instalación, la personalización del programa, del hardware y de las impresoras, la formación, los servicios en curso, manuales adicionales, y el mantenimiento no están incluidos y el cargo de los mismos se hará según las tarifas vigentes. A+W presentará las ofertas bajo petición previa y esto no ha de ser incluido en el contrato

8.5 A menos que se acuerde lo contrario para casos especiales, el cliente debe pagar a A+W los trabajos adicionales y gastos; estos incluyen, entre otros, los gastos por alquiler de coches, billetes de tren, billetes aéreos y reserva de hoteles.

8.6 El pago será al contado, tras recibir la factura. El derecho del cliente a rechazar el trabajo, no autoriza a retener el pago, pudiendo después interponer una queja o las acciones que legalmente correspondan o que fueron legalmente establecidas o aceptadas por A+W

§ 9 Leasing

9.1 El cliente puede financiar la inversión con un leasing de empresa. Esto no afecta al contenido del contrato, ni siquiera en el caso que el contrato de leasing no entre en vigor. Esto no tiene ningún efecto sobre el pago adeudado.

9.2 El cliente está obligado a confirmar la finalización de la instalación de los productos arrendados por leasing a la empresa correspondiente.

§ 10 Problemas de aceptación o de pago

10.1 El cliente asume la responsabilidad del riesgo que supone el retraso en la entrega y en la instalación del sistema. A+W está obligado a asegurar los productos, según la petición y con cargo al cliente

10.2. Esto no afecta la obligación de pago en las fechas convenidas Si la garantía ha comenzado por parte de un proveedor de A+W, esto afectará al cliente.

10.2 En caso de incumplimiento de pago, el cliente es responsable de pagar los intereses legales que se deriven de este incumplimiento. Las quejas adicionales por daños no están incluidas Los derechos del cliente para el uso del programa quedarán suspendidos.

§ 11 Garantía

11.1 Las partes acuerdan que es imposible desarrollar un programa que bajo cualquier circunstancia funcione sin errores. A+W proporcionará una descripción del producto para cada programa, especificando la aplicación y las condiciones de uso del mismo

11.2 Durante 12 meses después de su instalación, A+W garantiza que los programas se equiparan a la documentación proporcionada y que carecerán de errores que puedan hacerlos inútiles e inservibles. Después que A+W haya instalado el sistema, las demandas de garantía por parte del cliente se realizarán conforme al estatuto de limitaciones después de un periodo 12 meses de la finalización registrada de las pruebas funcionales o de su puesta en marcha

11.3 Si el fallo ocurre mientras el sistema está siendo utilizado, el cliente debe reportarlo inmediatamente y por escrito y deberá aportar la información necesaria para la localización del error El cliente debe ayudar a A+W en la localización y corrección de los errores dentro de un alcance razonable. El requisito previo a la demanda de corrección de un error es reproducir y probar este por medio de un listado de errores.

11.4 A+W debe corregir el error dentro de un periodo de tiempo adecuado. A+W deberá informar al cliente de la necesidad de la corrección por escrito. El cliente restaurará su aplicación según necesidad. A+W habrá cumplido con las obligaciones de la garantía cuando entregue la versión correcta del programa al cliente o cuando este ha sido informado sobre la forma efectiva de obtener los resultados deseados. Las obligaciones futuras de la garantía quedan estrictamente excluidas.

11.5 Cuando A+W proporciona software u otros productos como maquinaria, partes de la maquinaria o accesorios lo hace dentro del alcance de la garantía del fabricante. A+W no acepta ninguna otra garantía u obligación.

11.6 Los módulos de programas cambiados por el cliente no tendrán garantía, a menos que este pueda probar- mediante un informe de errores- que esos cambios no son la causa del fallo

11.7 A+W puede reclamar el pago habitual del trabajo realizado en la corrección de errores, si el cliente no es capaz de probar que el fallo existía anteriormente

§ 12 Responsabilidades

12.1 Las reclamaciones por daños contra A+W (incluidos sus representantes) no tendrán causa legal (especialmente las relacionadas con la violación de las obligaciones con respecto a las negociaciones, retrasos, garantías, incumplimiento de las obligaciones a la hora de corregir un fallo u otros incumplimientos del contrato, imposibilidad y realización de una

acción no autorizada) y quedarán excluidas, a no ser que sean intencionados o causados por negligencia grave, o por una incapacidad inicial por parte de A+W o bien si no se cubren los requerimientos inicialmente contratados. Cualquier tipo de responsabilidad está limitada al daño razonablemente previsible relacionado con este tipo de contrato.

12.2 A+W no podrá ser responsabilizado de los daños ocasionados por virus, ni por defectos provocados por información y documentación incorrecta o por el material del cliente. A+W no podrá ser responsabilizado en caso que el funcionamiento del ordenador, los beneficios y el ahorro no superen las expectativas, o por el daño directo e indirecto. A+W no podrá ser responsabilizado por el reemplazo de los datos. Serán aplicados otros criterios si el cliente cumple con su obligación para la limitación de daños y si los datos pueden ser recuperados con una cantidad razonable de trabajo.

12.3 La responsabilidad por la pérdida de datos queda restringida al trabajo usual de reemplazo que es necesario si las copias de seguridad se han hecho regularmente. El cliente será informado de que la realización regular de las copias de seguridad reduce el riesgo de pérdida de datos

§ 13 Limitaciones del uso, obligación para la protección del programa

13.1 El copyright de todos los programas licenciados por A+W (incluyendo documentación, manuales etc.) pertenece a A+W. El cliente acepta el hecho de que todos los programas incluyendo la documentación y otros documentos tengan un copyright protegido y que son secretos comerciales de A+W. El cliente se compromete a no prestar este material a terceras persona sin el consentimiento por escrito de A+W.

13.2 El cliente no está autorizado a transferir el derecho de utilización a terceras personas. Después de completado el pago de la licencia para los productos proporcionados por A+W, el cliente está autorizado a utilizarlos dentro del alcance del contrato. Hasta ese momento, A+W puede poner un límite de tiempo en el uso y para ello toma las medidas necesarias.

13.3 A+W no transferirá al cliente ningún derecho de utilización que pueda exceder el uso convenido. Todas las programaciones adicionales, como la personalización o los cambios posteriores, han ser hechas exclusivamente por A+W

13.4 Los programas deben ser utilizados solamente en ordenador(s) licenciados y bajo las indicaciones y para los fines propios del cliente. Especialmente la operación de conexión en red de los ordenadores nuevos o el reemplazo de los ordenadores es válida dentro del alcance de este contrato. El uso de los programas por terceras personas queda excluido.

13.5 En caso de insolvencia del cliente, la utilización de los derechos de software finaliza con la cancelación de las actividades mercantiles del cliente. El cliente ha de retornar, bajo petición previa, todo el material a A+W. Si el control del hardware es asumido por terceras personas(en caso de insolvencia del cliente) la utilización de los derechos del software es generalmente intransferible.

13.6 El cliente se compromete a mantener los símbolos de protección y de copyright y a reservar los derechos así como ha realizar las copias del software sin realizar cambios.

13.7 Antes de la destrucción, la venta o la transferencia de los ordenadores, el software proporcionado por A+W ha de ser borrado completamente. Esto debe ser documentado y probado por A+W bajo petición previa. Lo mismo se aplica a la cancelación del programa. Los documentos escritos y las copias de software deben ser devueltos a A+W sin compensación alguna.

§ 14 Lugar de cumplimiento y domicilio legal

14.1 El derecho alemán será el aplicado a las relaciones comerciales entre el cliente y A+W, excluyendo los derechos de venta de la UN.

14.2 Para los efectos entre partes que se deriven de este contrato se ha escogido la localidad donde se encuentran las oficinas de A+W en Linden y la interposición de una querrela o queja se hará ante la corte de Giessen y se aplicará el epígrafe 38 del procedimiento del código civil. Esto se aplicará también al cliente con similares relaciones de negocios en el extranjero

14.3 Si este contrato es traducido a diferente lenguas solo la versión alemana será relevante para las negociaciones de las partes

§ 15 Forma escrita

Todos los cambios, arreglos y cancelaciones de este contrato deben hacerse por escrito Lo mismo se aplica para la información de los errores o para una reclamación. Incluso la renuncia de la forma escrita debe acordarse por escrito.

§ 16

Si alguna cláusula de este contrato resultará nula o ineficaz, la eficacia de las otras cláusulas no se verá afectada. La cláusula nula o ineficaz será reemplazada por otra que se adecuará lo más posible a los objetivos deseados.

Правила ведения бизнеса ALBAT+WIRSAM Software AG (A+W)

Условия делового партнерства с компанией ALBAT+WIRSAM Software AG (A+W)

§ 1 Основные положения

1.1. Приводимые условия делового партнерства действуют применительно ко всем деловым отношениям между компанией A+W и ее партнерами по контрактам. Партнеры по контрактам подтверждают свое согласие с данными условиями в момент размещения или принятия заказа. Поставки и услуги осуществляются только на основе приводимых условий. Ссылки партнеров по контрактам на собственные условия будут считаться противоречащими данным условиям. Различные изменения будут иметь силу, только если они оформлены письменно

§ 2 Сотрудничество

2.1. Компания A+W обязуется использовать всю конфиденциальную информацию, ставшую ей известной в процессе деловых отношений, только для выполнения данного заказа и обращаться с этой информацией строго конфиденциально в течение неограниченного количества времени

2.2. Для исполнения данного договора компания A+W и партнер по контракту назначает менеджера проекта, уполномоченного принимать решения в связи с данным контрактом. В случае необходимости, A+W обязуется привлекать менеджера по проекту заказчика.

2.3. Проектная команда, назначаемая заказчиком, будет участвовать в проектных встречах и в выполнении необходимой проектной работы

§ 3 Предложения, цены, заключение контракта

3.1. Предложения со стороны компании A+W, как правило, направлены на продажи и не влекут за собой обязательств до момента их подписания. Данные предложения основываются на информации, предоставленной компанией A+W заказчиком (который несет ответственность за ее полноту), включая НДС, стоимость доставки/изготовления, страхование и другие расходы.

3.2. Оплата модулей и услуг, не включенных в предложение, осуществляется дополнительно.

3.3. Контракт становится действительным после письменного подтверждения от компании A+W или без него при получении поставки на данных условиях. Устные договоренности и обещания будут считаться действительными только при их письменном подтверждении компанией A+W.

§ 4 Предмет контракта – Поставка стандартных программ

4.1. Описание основных свойств программ приводится в документации, которая прилагается к программе, один раз и бесплатно. Компания A+W оставляет за собой право на изменение технических деталей в описании продукта в течение времени поставки.

4.2. Компания A+W предоставляет заказчику неисключительное и непередаваемое право на использование определенных программ на указанных компьютерах в собственных целях заказчика.

4.3. Программы поставляются в рабочем состоянии (объектный код). Поставка программ считается выполненной при их передаче заказчику на носителях информации или электронным способом

§ 5 Условия об изменении/усовершенствовании стандартных программ или создания отдельного программного обеспечения (если это оговорено особо).

5.1. Компания A+W предоставляет заказчику такие же права, как и на стандартные программы

5.2. В случае если в данном контракте отсутствует подробное указание требований заказчика, компания A+W выполняет это с помощью заказчика и предоставляет эти требования на одобрение заказчика. Требования считаются одобренными по истечению 14 дней, при условии того, что компания A+W не получит альтернативных предложений/исправлений от заказчика. Данная спецификация является обязывающей основой контракта. Если не оговорено иначе, эта работа оплачивается по действующим тарифам

5.3. После проверки работы, заказчик незамедлительно осуществляет ее приемку. Приемка работы будет считаться принятой в течение одной недели после окончания оговоренного срока проверки или, при отсутствии такой договоренности, через четыре недели после инсталляции, при условии отсутствия сообщений о выявленных ошибках в письменной форме, влияющих на работоспособность программы, и того, что на тот момент данная ошибка не была исправлена.

5.4. При желании заказчика изменить требования после размещения заказа, компания A+W обязуется осуществить эти изменения в разумных пределах. Дополнения должны быть указаны письменно. В случае если требуемое дополнение затрагивает условия контракта компании A+W или график поставок, компания A+W вправе потребовать соответствующее изменение условий контракта, в частности разумного увеличения цены или корректировки графика поставки

5.5. Компания A+W гарантирует соответствие программы спецификации. Началом действия гарантии считается момент приемки программы. Приемка означает запротоколированное завершение функциональных испытаний. Программа считается автоматически принятой в момент, когда подтверждена ее динамическая работа. Для остальных случаев срок действия гарантии указан в § 8.

§ 6 Условия сервисной поддержки программы (на основе отдельного договора)

6.1. Сервисная поддержка стандартных программ на базе определенных тарифов включает в себя:

Телефонные консультации

Поиск и устранение ошибок в версиях программ, указанных в сервисном контракте

Доступ к он-лайн сервису через Интернет

Предоставление программных обновлений, не относящихся к отдельным позициям прайс-листа компании A+W.

6.2. Обязательство устранения ошибок относится к последней выпущенной версии программы. Заказчик обязуется осуществить ее приемку в случае, если это не влечет за собой значительного ущерба. Ущербом, например, может считаться невозможность для заказчика использовать новую версию даже после усовершенствования аппаратного обеспечения. В этом случае компания A+W будет продолжать сервисную поддержку по обычным тарифам. В случае,

если ошибка влияет на работоспособность программ в значительной степени и если она не может быть устранена, заказчик имеет право аннулировать сервисный контракт на неисправные программы с уведомлением об этом за три месяца

6.3. Оплата сервисных тарифов осуществляется авансом поквартально. В них входят сервисные услуги по телефону, передаче данных или письменные сообщения от компании A+W в течение обычного рабочего дня. Оплата работы на местах у заказчика производится по соответствующим тарифам. Предоставление удаленного сервиса является предметом отдельного соглашения

6.4. Остальные сервисные услуги оплачиваются дополнительно, в частности инсталляция новых версий, восстановление поврежденных файлов и реорганизация среды хранения

6.5. Оговоренные сервисные тарифы могут быть адаптированы на основе «Индекса заработных плат (в Германии)», категория «Все перечисленные отрасли промышленности» (2000=100). Адаптивный расчет осуществляется на основе индекса, который действует в квартал, в течение которого функционирует система. Адаптация тарифов может производиться в начале каждого календарного года на основе индекса по второму кварталу предыдущего года. Все тарифы округляются и подсчитываются до второй цифры после точки десятичной дроби

6.6. При расширении возможностей программы на основе дополнительных базовых лицензий или обновлений, эти новые лицензии/дополнения автоматически включаются в сервисный контракт, если не оговорено иное в письменном виде. Тарифы адаптируются соответственно

6.7. Действие сервисного контракта может быть прекращено с уведомлением об этом за шесть месяцев до окончания каждого квартала или окончания второго полного календарного года.

6.8. Сервисное обслуживание обычно исключает модернизацию, но при необходимости и технической осуществимости она может быть включена за дополнительную оплату.

§ 7 Переход прав собственности

7.1. До момента полной оплаты заказчиком поставленных товаров (продукция, аппаратное обеспечение), они остаются собственностью компании A+W. Эти товары не подлежат передаче под залог, перепродаже, сдаче в аренду или в лизинг третьей стороне. В случае наложения ареста, заказчик обязуется немедленно известить об этом компанию A+W и добиваться освобождения товара.

7.2. Заказчик также передает компании A+W претензии, которые он может получать после возможной продажи товаров, включая требования, касающиеся перехода прав собственности и предварительную цессию

7.3. Заказчик несет ответственность за любой ущерб, нанесенный продуктам, даже если он произошел не по вине заказчика. В случае если заказчик нарушит свои платежные обязательства, компания A+W имеет право на отзыв продуктов. Настоящим заказчик также дает свое согласие на доступ компании A+W в свои помещения для этой цели.

7.4. В случае если компания A+W будет вынуждена расторгнуть контракт или отозвать инсталлированные программы частично или полностью, компания A+W имеет право на получение оплаты за использование программ. В случае сомнений, такой возврат своих прав на собственность не будет считаться расторжением контракта. Компания A+W также оставляет за собой право требовать возмещения дополнительного ущерба.

§ 8 Условия поставки и платежа

8.1. Компания A+W осуществляет поставку в место, названное заказчиком, за счет и риск заказчика. В случае если программное обеспечение, поставляемое на средствах хранения данных, окажется поврежденным или удаленным во время доставки к месту заказчика, заказчику будет предоставлена замена на ее оплату по обычным расценкам.

8.2. Если оговорено определенное время поставки, оно начинается с момента получения компанией A+W полной информации и документов от заказчика. В случае задержки поставки или инсталляции по причине неполучения достаточной информации от заказчика, изменения требований, недостаточно выполненных системных и аппаратных требований или из-за программного обеспечения, полученного из других источников, время поставки от компании A+W будет изменяться соответственно. Это также относится к задержкам поставки/инсталляции вследствие форс-мажорных обстоятельств или случаев, излишне осложняющих производство и поставку деталей компании A+W.

8.3. В случае если фактические условия на месте заказчика будут значительно отличаться от информации, предоставленной компании A+W, с целью формирования предложения, компания A+W имеет право требовать изменений в контракте или в случае отказа в этом, расторжения контракта, а также требовать оплаты выполненной работы. В случае задержки поставки, подтвержденной компанией A+W, по причинам за которые она несет ответственность, заказчик может расторгнуть контракт или требовать компенсации за неисполнение обязательств только после предоставления компании A+W минимального дополнительного срока 6 недель, после которого данный контракт может быть расторгнут и если за это время не будут представлены результаты. В этом случае претензии заказчика могут сводиться только к возмещению ущерба, который определяется при подписании контракта.

8.4. Цены понимаются как ex Linden (вывоз из города Линден) или из филиала компании, выполняющей работы, включая НДС. Стоимость инсталляции, кастомизации программ, аппаратного обеспечения и принтеров для проведения тренинга или предоставления оперативного или периодического сервиса, дополнительных руководств, дополнительных носителей данных в случаях повреждения или удаления информации, а также технического сервиса, в эти цены не входит и оплачивается по действующим тарифам. Компания A+W предоставляет соответствующие предложения по запросу. Они не являются дополнением к контракту

8.5. Если в отдельных случаях не оговорено иное, заказчик возмещает компании A+W стоимость всей дополнительной работы и расходов, которые, например, могут включать аренду машин, железнодорожные билеты, авиабилеты и проживание

8.6. Платеж должен быть осуществлен немедленно после получения счета-фактуры, в 100% размере. Несмотря на право отказа от выполнения, заказчик не может задерживать платежи. Он может поступать так только в случае юридически изложенных претензий или если они были приняты компанией A+W

§ 9 Лизинг

9.1. Платежи заказчика могут осуществляться через лизинговую компанию. Данное положение не влияет на действие контракта, даже в случае если какой-либо лизинговый контракт не вступает в силу. Это также не влияет на подлежащий к оплате счет

9.2. Заказчик обязуется подтверждать успешную инсталляцию предмета лизинга лизинговой компании.

§ 10 Неприемка и неплатежи

10.1. В случае задержки поставки или инсталляции по вине заказчика, заказчик несет риски, возникающие по причине такой задержки. Компания A+W имеет право на страхование продуктов по требованию и за счет заказчика.

10.2. Данное условие не влияет на обязательства по платежам в предусмотренные даты. В случае начала срока действия гарантии со стороны поставщика компании A+W, данное обстоятельство имеет отношение к заказчику.

10.3. В случае неплатежа, заказчик обязан оплатить причитающийся по праву процент. Также не исключаются дополнительные претензии по причиненному ущербу. Право заказчика на использование программ приостанавливается

§ 11 Гарантийный срок

11.1. Стороны согласны с тем, что разработка компьютерных программ невозможна без отсутствия в них каких-либо ошибок. Компания A+W предоставляет описание на каждую предлагаемую ей программу с указанием правил и условий ее использования.

11.2. В течение 12 месяцев со времени инсталляции программ, компания A+W гарантирует соответствие программ документации и отсутствие в них ошибок, которые могли бы приводить к их неработоспособности. После инсталляции системы компанией A+W, претензии на гарантийное обслуживание со стороны заказчика будут ограничены по истечению периода 12 месяцев с момента зафиксированного завершения функциональных испытаний или их ввода в эксплуатацию

11.3. В случае выявления ошибок в процессе использования системы заказчик обязан незамедлительно сообщить о них письменно с указанием информации необходимой для определения этой ошибки. В разумной мере заказчик обязуется оказывать поддержку компании A+W в определении и исправлении ошибок.

Условием предъявления требования на исправление ошибки является то, что эта ошибка повторяется и может быть подтверждена соответствующими распечатками.

11.4. Компания A+W обязуется устранять найденные ошибки в течение соответствующего периода времени. Компания A+W обязуется информировать заказчика о необходимых исправлениях письменно или по необходимости в электронном виде. Заказчик соответственно обязуется вносить эти исправления в свое программное обеспечение. Компания A+W будет считаться выполнившей свои гарантийные обязательства после передачи заказчику диска с исправленной версией или после того как заказчик был проинформирован о способе получения желаемого результата путем избежания данной ошибки. Дальнейшие гарантийные обязательства полностью исключаются.

11.5. При поставке компанией A+W программного обеспечения, машин или машинных компонентов или аксессуаров произведенных третьими сторонами, гарантийное обслуживание предоставляется в рамках гарантии производителя. Компания A+W не принимает никаких дополнительных гарантийных или других обязательств.

11.6. При изменении программных модулей заказчиком гарантийный срок прекращается до момента пока заказчик не подтвердит - на основании сообщения об ошибке- что ошибка не была вызвана подобными изменениями

11.7. Компания A+W имеет право требовать обычную оплату времени работы, затраченного на устранение ошибок, если заказчик не в состоянии подтвердить изначальное их существование

§ 12 Ответственность

12.1. Претензии в плане ущерба, нанесенного компанией A+W (включая ее уполномоченных агентов) независимо от юридического вопроса (в частности нарушения обязательств в отношении переговоров, неисполнения обязательства по устранению ошибок или других нарушений договора, невозможности исполнения, несанкционированных действий) исключаются, кроме случаев крайней небрежности, намеренности или изначальной неспособности компании A+W сделать это или в случае отсутствия в программе обещанных свойств. Любая форма ответственности будет сводиться к типичному, предсказуемому ущербу, связанному с данным видом контракта.

12.2. Компания A+W не несет ответственности за ущерб, причиненный вирусами, а также дефектами, возникшими по причине предоставления заказчиком неверной информации, документации или материала.

Компания A+W не несет ответственности, в случае если производительность компьютеров не соответствует ожиданиям, включая несоответствующие ожиданиям прибыль или экономию и вытекающий из этого прямой или косвенный ущерб.

Другие критерии будут применяться, если заказчик выполнил свои обязательства по ограничению ущерба или если данные могут быть извлечены из читаемого машиной материала с разумным объемом работы.

12.3. Ответственность за утрату данных ограничивается обычными работами по замене, которые могут быть необходимы, если осуществлялось регулярное резервное копирование. Заказчик будет проинформирован о том, что регулярное резервное копирование значительно сокращает риск утраты данных.

§ 13 Ограничение использования, обязательство о защите программ.

13.1. Авторские права на все программы, продаваемые компанией A+W (включая документацию, руководства и т.д.), как правило, сохраняются за компанией A+W. Заказчик выражает свое согласие с тем, что права на все программы, включая документацию и другие документы, защищены и являются коммерческой тайной компании A+W. Заказчик обязуется не допускать передачи этого материала третьим сторонам без письменного согласия компании A+W.

13.2. Заказчик не может передавать права пользования третьей стороне. После полной оплаты лицензионных платежей за продукты, поставленные компанией A+W, заказчик имеет право на их использование в оговоренных рамках. До этого момента, компания A+W может наложить временное ограничение на использование продуктов и предпринимать необходимые действия

13.3. Компания A+W не передает заказчику каких-либо пользовательских прав, выходящих за рамки программного обеспечения, являющегося предметом настоящего контракта. Все дополнительное программирование, как кастомизация программы или дальнейшие ее доработки, производится исключительно компанией A+W.

13.4. Программы могут использоваться только на компьютерах, указанных в лицензионном соглашении и только в помещениях заказчика и в собственных целях заказчика. В частности, удаленные сетевые работы на новых или замененных компьютерах будут производиться только в рамках данного контракта. Совместное использование программ третьими сторонами исключается

13.5. В случае неплатежеспособности заказчика пользовательские права на программное обеспечение оканчиваются с прекращением деловой деятельности заказчика. Заказчик обязуется вернуть весь материал компании A+W по ее требованию. Если аппаратное обеспечение переходит третьей стороне (например, в случае неплатежеспособности заказчика), то пользовательские права на программы, как правило, не передаются

13.6. Заказчик обязуется не производить изменения знаков защиты и авторского права, а также всех копий программного обеспечения

13.7. Перед уничтожением, продажей или передачей данных на носителях информации или компьютерах программного обеспечения, поставленное компанией A+W, должно быть полностью удалено. Данный факт должен быть задокументирован и представлен компании A+W по ее требованию. Это также относится к прекращению действия

контракта. Письменная документация и носители информации должны быть возвращены компании A+W без компенсации

§ 14 Место судебного разбирательства

14.1. К деловым отношениям между заказчиком и компанией A+W применяется немецкое право за исключением торгового права ООН

14.2. Как предусмотрено § 38 Гражданского процессуального права, все разногласия будут рассматриваться в месте нахождения компании A+W, т.е. в суде города Гиссен. Это также относится к заказчикам со сходной областью деятельности в зарубежной стране.

14.3. Местом рассмотрения всех взаимных претензий, возникающих из настоящего контракта, насколько это может быть юридически оговорено, является штаб-квартира компании A+W в городе Линден.

14.4. При составлении настоящего контракта на других языках, к деловым отношениям сторон будет относиться только его немецкая версия.

§ 15 Письменное оформление

Все изменения, дополнения и прекращение действия данного контракта между компанией A+W и заказчиком должны оформляться письменно. Это также относится к сообщениям о дефектах или другим претензиям. Отказ от письменного оформления также должен быть оговорен письменно.

§ 16

В случае если отдельные части настоящего договора станут недействительными, то это не будет влиять на действительность других его положений. Недействительное положение будет заменено другим с наиболее максимальным соответствием желаемой цели.